

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Mattai  
Chapter: 1



ܘܢܫܘܢܝܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ

the son of Dawed the son the Messiah of Yeshua of the genealogy the book  
 ܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ .1  
 Yaqub fathered Aeskhaq Aeskhaq fathered Awraham of Awraham  
 ܝܫܘܥ ܕܥܘܠܡܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .2 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 Pares fathered Yehuda and his brothers Yehuda fathered Yaqub  
 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .3 ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 Aram fathered Khisron Khisron fathered Pares Thamar by and Zarakh  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 fathered Nikhshon Nikhshon fathered Amenadab Amenadab fathered Aram  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .4  
 by Awbed fathered Baz Rakhab by Baz fathered Salmon Salmon  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .5 ܡܫܝܚܐ  
 Dawed the king Dawed fathered Aeshe Aeshe fathered Awbed Rawth  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .6 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 Rkhebam fathered Shlemon of Awrea the wife by Shlemon fathered  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .7 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 Yahoshapat fathered Asa Asa fathered Abea Abea fathered Rkhebam  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .8 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 Yotham fathered Awazea Awazea fathered Yoram Yoram fathered Yahoshapat  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .9 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 fathered Khizagea Khizagea fathered Akhaz Akhaz fathered Yotham  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .10 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 Yoshea Yoshea fathered Amon Amon fathered Mnashe Mnashe  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .11 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 and after of Babel in the captivity and his brothers Yokhanea fathered  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .12 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 Shilathiel Shilathiel fathered Yokhanea of Babel now the captivity  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 fathered Awiud Awiud fathered Zerubabel Zerubabel fathered  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .13 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ  
 Zadoq fathered Azor Azor fathered Eleakem Eleakem  
 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ .14 ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

The Preaching of Mattai  
Chapter: 1



ܩܘܡܘܨܐ ܕܡܬܝܐ  
ܩܘܡܘܨܐ

fathered Eleud Eleud fathered Akhen Akhen fathered Zadoq

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ .15 ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

Yaqub Yaqub fathered Matan Matan fathered Eleazar Eleazar

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ .16 ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

who is called Yeshua was born from whom of Maryam the kinsman | Yosip fathered

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

until Awraham from the generations therefore all the Messiah

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ .17 ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

the captivity until Dawed and from fourteen [were] generations Dawed

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

until of Babel the captivity and from fourteen [were] generations of Babel

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

of Yeshua now the birth fourteen [were] generations the Messiah

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ .18 ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

to Yosip his mother Maryam was betrothed while [it] was like this the Messiah

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

Holy the Spirit by pregnant she was found them being united without

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

to expose her did desire and not was just her husband 2 but Yosip

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ .19

these [things] while he would dismiss her that in secret yet he was thinking

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ .20 ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

and said in a dream of the LORD an angel to him appeared he was thinking now

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

[as] your wife Maryam to take do have fear not of Dawed the son Yosip to him

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

Holy the Spirit from in her that is begotten for he

ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ ܩܘܡܘܨܐ

1. *Gbra* literally means 'Protective Male.' It is unclear whether the text refers to Maryam's father or to her husband.  
2. Literally, 'her lord.'

# Peshitta Aramaic/English Interlinear New Testament

## The Preaching of Mattai Chapter: 1



ܘܕܥܝܢܐ ܕܩܝܡܐ ܕܥܝܢܐ  
ܘܕܥܝܢܐ ܕܩܝܡܐ

he Yeshua his name and she will call a son and she will bear  
ܘܗܘ ܐܝܫܘܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ .21

all and this their sins from his people will save for  
ܘܗܘ ܐܝܫܘܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ .22

the prophet by the LORD from was said what that it might be fulfilled happened  
ܘܗܘ ܐܝܫܘܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ

and they will call a son and give birth to will conceive a virgin behold  
ܘܗܘ ܐܝܫܘܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ .23

when our God [is] with us which is interpreted Ammanuel his name  
ܘܗܘ ܐܝܫܘܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ .24

the angel him commanded as he did his sleep from Yosip now rose  
ܘܗܘ ܐܝܫܘܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ

until he did know her and not his wife and he took of the LORD  
ܘܗܘ ܐܝܫܘܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ .25

Yeshua his name and she called first-born to her son she had given birth  
ܘܗܘ ܐܝܫܘܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘ ܩܝܡܐ